



Treaty No. 40 (1999)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Latvia

on International Road Transport

London, 6 December 1993

[The Agreement entered into force on 26 August 1998]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1999*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter called “the Parties”);

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

(1) the term “carrier” shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Latvia, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term “passenger vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has at least eight seats in addition to that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Party; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term “goods vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of one Party;

(c) temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term “territory”, in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) the competent authorities shall be:

in the United Kingdom, the Department of Transport;

in the Republic of Latvia, the Ministry of Transport.

PASSENGER TRANSPORT

ARTICLE 2

Transport Services

Carriers as defined in paragraph 1 of Article 1 shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the state in which they are based either between the territories of the two Parties or in transit through the territory of either Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

ARTICLE 3

Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Party to or from any point in the territory of the other Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph 2 of this Article, require to be authorised by the competent authority of that other Party.

(2) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) “closed-door tours”: that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;
- (b) “inward services”: that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;
- (c) “outward services”: that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

has been carried to the territory of the other Party by the carrier;

before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Party in which the carrier is authorised.

- (d) “shuttle services”: that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;
- (e) the transit of the territory of the other Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;
- (f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

GOODS TRANSPORT

ARTICLE 4

Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 5 of this Agreement, and unless otherwise provided for by the Joint Committee referred to in Article 10, a carrier authorised in the territory of one Party shall be permitted, without being required to obtain a permit or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Party and any point in the territory of the other Party;
- (b) in transit across the territory of the other Party; and
- (c) between any point in the territory of the other Party, and any point in the territory of a third country.

ARTICLE 5

Special Permits

Each Party shall require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Party.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 6

Taxation

- (1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.
- (2) The exemption referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.
- (3) The exemption referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.
- (4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.
- (5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Party.

ARTICLE 7

Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

ARTICLE 8

Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Parties, including this Agreement:

- (a) carriers and drivers of one Party and passenger vehicles as defined in paragraph 2 of Article 1 and goods vehicles as defined in paragraph 3 of Article 1 shall, when in the territory of the other Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;
- (b) neither of the Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

ARTICLE 9

Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Party when in the territory of the other Party, the competent authority of the Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Party may apply) request the competent authority of the other Party to:

- (a) issue a warning to that carrier;
- (b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or
- (c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of that other Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 10

Joint Committee

A Joint Committee shall be formed to review the operation of the Agreement and it shall meet at the request of either competent authority.

ARTICLE 11

Entry into Force and Duration

(1) Each Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Party giving six months' notice thereof in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this sixth day of December 1993 in the English and Latvian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:

For the Government of the Republic of
Latvia:

CAITHNESS

A GÜTMANIS

**Lielbritānijas un Ziemeļīrijas
Apvienotās Karalistes Valdības
un
Latvijas Republikas Valdības**

L Ī G U M S

**par
starptautiskajiem pārvadājumiem
ar autotransportu**

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā "Puses"), lai veicinātu starptautiskos autopārvadājumus starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

TERMINI

1. pants

Šā Līguma ietvaros:

1. "pārvadātājs" - jebkura fiziska vai juridiska persona, kas Apvienotās Karalistes vai Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar attiecīgās valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru un kravu pārvadājumus pa autoceļiem pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām;

2. "pasažieru transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas:

a) konstruēts vai piemērots lietošanai un tiek izmantots pasažieru pārvadāšanai pa autoceļiem;

- b) ir ne mazāk kā ar 8 sēdvietām un autovadītāja vietu;
- c) reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā
un
- d) uz laiku iebraucis otras valsts teritorijā, lai veiktu starptautiskos pasažieru pārvadājumus uz, no vai tranzītā cauri šai teritorijai;

3. "kravas transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas:

a) konstruēts vai piemērots un tiek izmantots kravu pārvadāšanai pa autoceļiem;

b) reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā;

c) uz laiku iebraucis otras Puses valsts teritorijā, lai veiktu starptautiskos kravu pārvadājumus uz vai no jebkuras vietas šajā teritorijā vai arī tranzītā cauri tai,

un

jebkura piekabe vai puspiekabe, kas atbilst šā punkta a) un c) apakšpunktu prasībām un ar ko vienas Puses valsts pārvadātājs veic pārvadājumus. Ja piekabe vai puspiekabe, kā arī tās vilcējs atbilst šā punkta nosacījumiem, tad šī kombinācija uzskatāma par vienu transporta līdzekļa vienību;

4. "teritorija" Apvienotajā Karalistē ietver Angliju, Velsu, Skotiju, Ziemeļīriju, Normandijas salas, Mena salu un Gibraltāru;

5. kompetentās institūcijas:

Apvienotajā Karalistē:	Transporta departaments;
Latvijas Republikā:	Satiksmes ministrija.

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

2. pants

Transporta pakalpojumi

Pārvadātājiem, kuri atbilst 1. panta 1. punkta definīcijai, atļauts, ievērojot šā Līguma nosacījumus, veikt pārvadājumus vai nu starp abu Pušu valstu teritorijām, vai tranzītā cauri vienas vai otras Puses valsts teritorijai ar pasažieru transporta līdzekļiem, kas reģistrēti valstī, kurā atrodas pārvadātāja uzņēmums.

3. pants *Atļaujas un atbrīvojumi*

1. Pasažieru pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem, ko veic pārvadātājs, kuram viena Puse ir piešķīrusi tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, uz vai no jebkura punkta otras Puses valsts teritorijā, vai tranzītā cauri tās teritorijai, izņemot šā panta 2. punktā minētos gadījumus, nepieciešama otras Puses kompetentās institūcijas atļauja.

2. Šā panta 1. punktā paredzētās atļaujas nav nepieciešamas:

a) "braucienam ar slēgtām durvīm" - pārvadājumu veidam, kad viens un tas pats transporta līdzeklis tiek izmantots, lai pārvadātu vienu un to pašu pasažieru grupu visa brauciena laikā un atvestu to atpakaļ brauciena sākuma vietā;

b) "iebraukšanai" - pārvadājumu veidam, kad pasažieru grupa tiek ievesta otras Puses valsts teritorijā uz laiku un atstāta, bet pasažieru transporta līdzeklis izbrauc no šīs teritorijas bez pasažieriem, vai arī tiek izmantots c) apakšpunktā minētajiem pārvadājumiem;

c) "izbraukšanai" - pārvadājumu veidam, kad pasažieru transporta līdzeklis iebrauc otras Puses valsts teritorijā bez pasažieriem, vai arī veic b) apakšpunktā minētos pārvadājumus, lai pēc tam uz valsti, kurā pārvadātājam ir piešķirtas tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, vestu pasažieru grupu:

- ko šis pārvadātājs iepriekš aizvedis uz otras Puses valsts teritoriju;
- kas pirms šā brauciena tās Puses valsts teritorijā, kurā pārvadātājs reģistrēts, noslēgusi līgumu par braucienu abos virzienos;

d) "turp-atpakaļ pārvadājumiem" - kad atkārtoti turp-atpakaļ braucieni ar iepriekš nokomplektētu pasažieru grupu tiek veikti no noteiktas brauciena sākuma vietas uz noteiktu galamērķi. Katrai pasažieru grupai, kas veikusi braucienu turp, tajā pašā sastāvā jāatgriežas atpakaļ brauciena sākuma vietā. Brauciena laikā nav pieļaujama pasažieru atstāšana vai citu uzņemšana. Pirmais brauciens atpakaļ un pēdējais brauciens turp veicams bez pasažieriem;

- e) braucot bez pasažieriem tranzītā cauri otras Puses valsts teritorijai virzienā uz vai no trešās valsts ar pasažieru transporta līdzekli;
- f) aizvietojot bojātu pasažieru transporta līdzekli ar lietošanas kārtībā esošu.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

4. pants

Atļaujas kravu pārvadājumiem

Izņemot šā Līguma 5. pantā minētos gadījumus, un, ja 10. pantā minētā Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu, pārvadātājs, kuram viena Puse ir piešķirusi tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, var bez atļaujas vai cita veida pilnvarojuma, kas paredzēts šim nolūkam saskaņā ar otras Puses valsts likumiem, iebraukt ar kravu vai bez tās uz laiku otras Puses valsts teritorijā, lai pārvadātu kravu gan turp, gan atpakaļ:

- a) starp jebkuru vienas Puses valsts teritorijā un otras Puses valsts teritorijā esošu punktu;
- b) tranzītā cauri otras Puses valsts teritorijai;
- c) starp jebkuru otras Puses valsts teritorijas punktu un jebkuru punktu trešās valsts teritorijā.

5. pants

Speciālās atļaujas

Jebkurai no Pusēm jāpieprasa speciālas atļaujas transporta līdzekļiem, kas iebrauc tās valsts teritorijā, ja transporta līdzekļu svars vai izmēri vai arī ar tiem pārvadājamo kravu svars vai izmēri neatbilst šīs Puses valsts likumos paredzētajām normām.

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

6. pants

Nodokļu sistēma

1. Kravas un pasažieru transporta līdzekļi, kas ir reģistrēti vienas Puses valsts teritorijā, un uz laiku iebraukuši otras Puses valsts teritorijā, jāatbrīvo no nodokļiem un maksājumiem par transporta līdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otras Puses valsts teritorijā.

2. Šā panta 1. punktā paredzētie atbrīvojumi ir spēkā katras Puses valsts teritorijā tik ilgi, kamēr tiek izpildīti tās teritorijā spēkā esošie Muitas noteikumi par iespēju šādiem transporta līdzekļiem iebraukt tās teritorijā uz laiku, nemaksājot ievēšanas nodevas un nodokļus.

3. Šā panta 1. punktā minētie atbrīvojumi neattiecas uz nodokļiem un maksājumiem, kas ietverti degvielas cenā, kā arī uz nodokļiem par atsevišķu tiltu, tuneļu, prāmju, ceļu, ceļa posmu vai dažādu kategoriju ceļu izmantošanu.

4. Degviela, kas atrodas transporta līdzekļa standarta tvertnē, atbrīvojama no nodokļiem un nodevām.

5. Rezerves daļas, kas uz laiku ievestas otras Puses valsts teritorijā un paredzētas saskaņā ar šo Līgumu iebraukuša transporta līdzekļa remontam, atbrīvojamas no Muitas nodevām un citiem ievēšanas maksājumiem un nodokļiem, ko iekasē saskaņā ar Muitas noteikumiem. Nomainītās daļas jāizved vai jāiznīcina otras Puses pilnvarotu muitas ierēdņu uzraudzībā.

7. pants

Kabotāžas aizliegums

Saskaņā ar šo Līgumu pārvadātājs, kurš reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā, nedrīkst uzņemt pasažierus vai kravu otras Puses valsts teritorijā nogādāšanai uz jebkuru citu vietu tās pašas valsts teritorijā.

8. pants *Valsts iekšējo likumu ievērošana*

Ja vien Līgumos starp abām Pusēm, šo Līgumu ieskaitot, nav paredzēti citi nosacījumi, tad:

a) uz vienas Puses valsts pārvadātājiem, transporta līdzekļu vadītājiem, pasažieru transporta līdzekļiem, kas definēti 1. panta 2. punktā, un kravas transporta līdzekļiem, kas definēti 1. panta 3. punktā, atrodoties otras Puses valsts teritorijā, attiecas tur spēkā esošie šās valsts likumi un noteikumi, kas saistīti ar autotransportu un ceļu satiksmi;

b) neviena no Pusēm nedrīkst uzstādīt otras Puses valsts teritorijā reģistrētajiem pasažieru vai kravas transporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas noteiktas vietējiem transporta līdzekļiem savas valsts likumos un noteikumos.

9. pants *Pārkāpumi*

1. Gadījumā, ja vienas Puses transporta līdzeklis neatbilst šā Līguma nosacījumiem vai tā vadītājs ir pārkāpis šā Līguma noteikumus, atrodoties otras Puses valsts teritorijā, tās Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, drīkst (neierobežojot jebkuras likumīgās sankcijas, kuras var piemērot šīs Puses tiesa vai citas sodīt tiesīgas institūcijas) pieprasīt otras Puses kompetentajai institūcijai:

a) izteikt brīdinājumu šim pārvadātājam;

b) izteikt šādu brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam sekos pagaidu vai pastāvīgs aizliegums pārvadātājam iebrukt ar transporta līdzekli, kas ir tā īpašums vai kuru tas vada, tās Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts,

vai

c) paziņot par šādu aizliegumu.

2. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību, tā jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10. pants

Kopējā Komisija

Lai apspriestu šā Līguma pielietošanu, jāizveido Kopējā Komisija un tai jāsatiekas pēc jebkuras Puses kompetentās institūcijas lūguma.

11. pants

Līguma stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Katra Puse rakstiski paziņos otrai Pusei par to, ka veikti nepieciešamie pasākumi, lai Līgums stātos spēkā savas valsts teritorijā. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā no šiem diviem paziņojumiem.

2. Līgums ir spēkā vienu gadu, skaitot no tā spēkā stāšanās dienas. Pēc tam tas paliek spēkā, ja vien kāda no Pusēm Līguma darbību nepārtrauc, par to ne vēlāk kā sešus mēnešus iepriekš rakstiski paziņojot otrai Pusei.

Iepazīnušās ar parakstāmo tekstu, šo Līgumu parakstījušas attiecīgu Valdību pilnvarotas personas.

Noslēgts Londonā 1993.gada 6. decembrī divos oriģināleksemplāros angļu un latviešu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas
Apvienotās Karalistes Valdības vārdā

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

CAITHNESS

A GÜTMANIS



Published by The Stationery Office Limited
and available from:

The Publications Centre

(Mail, telephone and fax orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
General enquiries 0870 600 55 22
Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74
Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops

123 Kingsway, London WC2B 6PQ
0171 242 6393 Fax 0171 242 6394
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
The Stationery Office Oriel Bookshop
18-19 High Street, Cardiff CF1 2BZ
01222 395548 Fax 01222 384347
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ
0870 606 55 66 Fax 0870 606 55 88

Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-143892-3



9 780101 438926